



El poema del Manto del Iman Al Busiri

MAULÁYA SÁLLI WA SÁLLIM DÂIMAN ÁBADAN
‘ALÁ HABÎBIKA JÁIRI L-JÁLQI KÚLLIHIMI
YÂ RÁBBI SÁLLI ‘ALÁ MUHÁMMADIN WA ‘ALÁ
SADÂTINA ÂLIHI WA SÁHBIHI L-KÍRAMI

1. a min tadzákkuri yíranni bi-dzi sálami

¿Es al recordar a los moradores de Dzi sálam

maÇáyta dam’an yará min múqlatin bi-dámi

por lo que vierten tus pupilas lágrimas mezcladas con sangre?

2. am hábbati r-rîhu min tilqâi kâzimatin

¿O bien es porque el viento sopla desde Kázima,

au áumada l-bárqu fi z-zalmâi min ídami

o porque el relámpagobrilla en la oscuridad sobre Ídam?

3. famâ li-‘aináika in qulta stafiq yáhimi

¿Qué le pasa a tus ojos que, si les dices ¡basta!, se desbordan?

wa mâ li-qálbika in qulta stafiq yáhimi

¿y que a tu corazón que, si le dices ¡despierta!, se abisma?

4. a yáhsibu s-sábbu áanna l-húbba múnkatimun

¿Cree el enamorado que puede ocultar su amor

mâ báina múnseyimin minhu wa múdtarimi

entre lágrimas vertidas y ardores?

5. laulâ l-hawá lam túriq dâm'an 'alá tálalin

Si no fuera por pasión, no se derramarían lágrimas sobre los recuerdos,

wa lâ aríqta li-dzikri l-bâni wa l-'álami

Ni te dejaría insomne la mención del ban o del 'álam,

6. wa lâ aríqta li-dzikri l-bâni wa l-'ábratin wa danâ

ni te prestarían túnicas de llanto y languidez

dizikrá l-jiyâmi wa dzikrá sâkini l-jíyami

la evocación de las jaimas y el recuerdo del morador de las jaimas

7. fa-káifa túnkiru húbban bá'da mâ shâhidat

¿Cómo puedes negar un amor cuando dan testimonio

bihi 'aláika 'udûlu d-dám'i wa s-sáqami

de él contra ti las pruebas irrefutables de las lágrimas y el agotamiento?

8. wa ázbata l-wáydu jattái 'abratin wa danâ

el amor apasionado ha labrado dos líneas con llanto y enfermedad

Mizla l-bahâri 'alà jaddáika wa l-'ánami

Del color de la pimienta sobre tus mejillas, o bien rojizas.

9. na'am sarà táifu man áhwa fa-árraqani

Sí; me ha visitado de noche el fantasma de aquél al que amo y me ha dejado en vela.

Wa l-húbbu yá'taridu l-ladzdâti bil-álami

El amor mezcla los placeres y el dolor.

10. yâ laimi fi l-hawà l-‘udzriya má’dziratan

Tú, que me censuras a causa de una pasión pura, ¡discúlpame!

Minni iláika wa láu ansafta lam tálumi

¡acéptalo de mi! Si fueras justo, no me censurarías.

11. ‘adátka hâlia lâ sirri bi-místatirin

Te ofende mi estado: mi secreto no está oculto

‘ani l-wushâti wa lâ dâi bi -múnhasimi

a los delatores, ni mi padecimiento acaba.

12. mahadtani n-nús-ha lákin lastu áasma’uhu

Me ofreces tu consejo, pero no lo escucho:

Inna l-muhîbba ‘ani l-‘udzdâli fi sámami

El amante es, ante los censores, sordo.

13. inní ttahámtu nasîha sh-sháibi fi ‘ádzalin

Yo sospecho del consejo de la cana en su censura

Wa sh-sháibu áb’adu fi n-nús-hi ‘ani t-túhami

Pero la cana en su consejo está fuera de sospecha.

14. fa-ínna ammâрати bis-sûi mâ tta’azat

la inclinación que en mí impera no aprende del ejemplo,

min yâhlihâ bi-nadzîri sh-sháibi wa l-hárami

a causa de su ignorancia, a pesar del aviso de la cana y la vejez,

15.wa lâ a'áddat min al-fi'li l-ÿamîli irà
ni ha preparado acciones hermosas para honrar

dáifin alámma bi-râsi gháira múhtashimi
a un huesped que se ha instalado en mi cabeza sin pudor.

16. Lau kúntu á'alamu ánni mâ uwáqqiruhu
si hubiera sabido que no habría de respetarlo

katamtu sirran badâ li mínhu bil-kátami
lo habría ocultado con tintes para que no denunciara mi secreto.

17.man li bi-ráddi ÿimâhin min ghawâyatihâ
Quien me ayudará a dominar la fuerza de su rebeldía

Kamâ turáddu ÿimâhu l-jáili bil-líyumi
Tal como se denomina la fuerza de los caballos con bridas?

18. fa-lâ tárúm bil-ma'âsi kásra sháhwatihâ
No pretendas con concesiones romper su apetito:

Inna t-ta'âma yuqáwwi sháhwata n-náhim
La comida refuerza la ansiedad del glotón.

19. wa n-náfsu kat-tífli in tuhmilhu shábba 'alà
La arbitrariedad es como un niño, si lo descuidas crece

Húbbi r-radâ'i wa in táftimhu yánfatimi
Acostumbrado a que lo amamanten, pero si lo destetas se somete.

20. fáṣrif hawâha wa ḥâdzir an tuwálliyaḥu
desvía su capricho y está en alerta para no seguirlo:

inna l-hawá mâ tawallá yúsmi au yásimi
el capricho, si es atendido, mata o deshonra.

21. wa râ'ihâ wa hiya fi l-a'mâli sâimatun
Vigílalo mientras lo apacentas en las acciones rectas:

Wa in hiya stáḥlati l-rar'à falâ túsimi
Si encuentra dulces los pastos no lo acostumbres a ellos.

22. kam ḥássanat ládzdzatan lil-már-i qâtilatan
¡Cuántos placeres ha embellecido para el hombre, y son asesinos

min háizu lam yádri áanna s-súm̄ma fi d-dásami
cuando no sabe que el veneno está en la mantequilla!

23. wa jshâ d-dasâisa min yû'in wa min shíba'in
Cuídate de los engaños del hambre y la hartura:

Fa-rúbba májmaṣatin shárrun min at-tújami
¡cuántas quejas del estómago son peores que el empacho!

24. wa stáfrighi d-dám'a min 'áinin qa ímtala-at
Vierte hasta la última las lágrimas del ojo que se ha llenado

Min al-mahârimi wa lçam ḥímyata n-nádami
De violaciones a la intimidad e instálate en el recinto protegido del lamento.

25. wa jâlifi n-nâf̣sa wa sa-sahaitâma wa ‘sḥhimâ

Contraria al Nafs y a Shaitán, y desobedécelos,

Wa in mahadâka n-nûṣ-ha fáttihimi

Y su te brindan un consejo ¡sospecha!

26. wa lâ túti’ mínhumâ jâṣman wa lâ hâkaman

No los obedezcas, sean contrincante o juez:

fa-ánta tá’rifu káida l-jâṣmi wa l-hâkami

ya conoces las argucias del contrincante y el juez.

27. astághfiru llâha min qáulin bilâ ‘ámalin

Pido a Allah disculpas por las palabras que no van acompañadas de acciones:

Lâqad nasábtu bihi náṣlan lidzî ‘úqumi

Con ellas atribuyo descendencia a algo estéril.

28. amártuka l-jáira lákim ma ‘tamartu bihi

Te ordeno el bien, y no lo cumplo.

Wa nâ staqamtu famâ qáuli laka staquimi

Yo no estoy derecho, ¿de qué sirve que te diga ¡sé recto!?

29. wa lâ taçáwwadtu qábla l-máuti nâfilatan

No me he provisionado antes de la muerte con gestos voluntarios;

wa lam usálli siwá fardi wa lam ásumi

No he hecho más Salat que el obligatorio y no he ayunado.

30. zalamtu súnnata man ahyâ z-zalâma ilà

He sido injusto con la Sunna de quien dio vida a las tinieblas de la noche hasta

An ishtakat qadamâhu d-dúrra min wárami

que se quejaron de dolor sus piernas entumecidas.

31. wa shádda min sághabin aḥshâ-ahu wa ṭawà

Y ató elhambre de sus entrañas, doblando

Táḥta l-hiyâрати káshḥan mútrafa l-ádami

Bajo una piedra su costado de brillante piel.

32. wa râwadathu l-yibâlu sh-shúmmu min dzáhabin

Se le ofrecieron fabulosas montañas de oro

‘an náfsihi fa-arâhâ ayyamâ shámami

para apartarlo de sí mismo, y les mostró cuál era su altanería.

33. wa ákkadat cúhdahu fihâ darûratuhu

Confirma su desapego la necesidad en la que estaba,

Inna d-darûrata lâ ta’dû ‘alà l-‘isami

pero la pobreza no doblega a los infalibles.

34. wa káifa tad’û ilà d-duniâ darûratu man

¿Cómo habría de sujetar al mundo la necesidad de quien,

laulâhu lam tájruyi d-duniâ min al-‘ádami

si no hubiera sido por él, el mundo no habría salido de la nada?

35. Muḥammadun sáyidu l-kaunáini wa z-za-
Muhammad es el señor de los dos mundos y de los dos

Qaláini wa l-farîqáini min ‘úrbin wa min ‘áyami
seres creados y de los dos grupos, los árabes y los no árabes.

36. nabíyunâ l-âmiru n-nâhî fa-lâ áḥadun
Nuestro Profeta, el que ordena y el que prohíbe, nadie

Abárra fi qáulin lâ minhu wa lâ ná’ami
Es más íntegro que él diciendo “no” o “sí”.

37. huwa l-ḥabîbu l-ladzî turÿà shafâtuhu
Él es el amado cuya intercesión se espera

li-kúlli háulín min al-ahuâli múqtaḥami
ante toda calamidad que se abalance sobre nosotros.

38. da’â ilâ llâhi fal mustámisijûna bihi
Nos convoca hacia Allah: quienes se aferren a él,

Mustámsikûna bi-ḥáblin gháiri músqaṣami
se aferran a un lazo no roto.

39. fâqa n-nabiyi-ina fi jálqin wa fi júluqin
Supera a los profetas en naturaleza y en carácter,

Wa lam yudânûhu fi ‘ilmin wa lâ kârami
Y no se acercan a él en ciencia y generosidad.

40. wa kúlluhum min rasûli llâhi múltamisun
Todos ellos, de Rasûlullâh, recogen lo que son

qhârfan min al-bâhri au râshfan min ad-dîami
bebiendo de su mar o sorbiendo de su lluvia.

41. wa wâquifûna ladâihi ‘inda hâddihim
Están de pie ante él en sus límites,
Min núqtati l-‘ilmi au min shâklati l-híkami
en un punto de la ciencia o en un rasgo de la sabiduría.

42. fa-huwa l-ladzî támma ma’nahu wa sûratuhu
Él es el de espíritu y cuerpo perfectos,

Zúmma stafâhu habîban bâri-u n-nâsami
y lo eligió para intimar con él el Iniciador de la vida.

43. munâççahun ‘ân sharîkin fi mahâsinihi
Carece de semejante en sus bellezas:

Fa-ÿâuharu l-húsni fihi ghâiru múnqasimi
la gema de su hermosura no ha sido partida.

44. da’ mâ dda’athu n-naşârà fi nabíyihimu
Deja de lado lo que los cristianos han dicho de su profeta,

Wa hkum bimâ shí-ta mádhhan fihi wa htakimi
y afirma lo que quieras elogiando (a Muhammad) y hazlo con sabiduría.

45. wa nsub ilà dzâtihi mâ shí-ta min shárafín

Atribuye a su esencia la nobleza que quieras,

Wa nsub ilà qádrihi mâ shí-ta min ‘ízami

y atribuye a su rango las inmensidades que desees,

46. fa-ínna fádla rasüli llâhi láisa lahu

pues la virtud de Rasûlullâh no tiene

háddun fa-yú’rabu ‘ánhu nâtiqun bi-fámi

límite que pueda expresar nadie con la boca.

47. láu nâsabat qádrahu âyâtuhu ‘izaman

Si sus signos fueran equivalentes a la inmensidad de su rango

Ahyâ smuhu hîna yud’â dârisa r-rímami

su nombre, al ser invocado, devolvería la vida al disuelto en el polvo.

48. lam yamtaḥínna bimâ ta’yà l-‘uqûlu bihi

No nos ha probado con nada que violente a la razón

Hirsan ‘aláinâ fa-lam nártab wa lam nâhimi

Protegiéndonos así, por lo que no hemos vacilado ni hemos enloquecido.

49. a’yâ l-warà fáhmu ma’nâhu fa-láisa yurà

Es agotador para la creación comprender su espíritu, y no se ve

lil-qúrbi wa l-bú’di fihi gháiru múnfaḥimi

cerca o lejos de él más que a exhaustos,

50. kash-shámsi tázharu lil-‘áináini min bú’udin

Él es a semejanza del sol que se muestra a los ojos en la lejanía

Saghîratan wa tukíllu t-tárfa min ámami

Como algo pequeño, pero que quema la mirada cuando lo encara.

51. wa káifa yúdríku fi d-duniâ haqîqatahu

¿Cómo habría de alcanzar en el mundo su esencia

qáumun niyâmun tasállau bil-húlumi

gente dormida entretenida en sueños?

52. fa-máblaghu l-‘ílmi fíhi ánnahu básharun

A lo más que se llega a saber de él es que es humano

wa ánnahu jáiru jálqi llâhi kúllihimi

Y que es el mejor de todas las criaturas de Allah,

53. wa kúllu âyin atà r-rúslu l-kirâmi bihâ

y que todos los signos con los que han venido los nobles profetas

fa-ínnamâ ttaşalat min nûrihi bíhimi

son adhesiones a ellos de su luz.

54. fa-ínnahu shámsu fádlin hum kawâkibuhâ

Él es el sol de la virtud y ellos son sus planetas

Yúzhirna anwârahâ lin-nâsi fi z-zúlami

que muestran sus luces a las gentes que están en tinieblas,

55 **h**attà idzâ **t**ála'at fi l-úfqí 'ámma hudâ
hasta que se alza por el horizonte y su señal abarca

hâ l-'âlamîna wa **á**hyat sâira l-úmami
a todos los mundos y reaviva a las naciones.

56. **á**krim bi-jálqí nabíyin çânahu júluqun
¡Honra la creación de un Profeta al que adorna el comportamiento:

bil-húsni múshtamilin bil-bíshri múttasimi
en él está la belleza encerrada y el regocijo lo califica!

57. **kaç-ç**áhri fi tárafin wa l-bádri fi shárafín
Él es como la flor en el extremo de su hermosura, como la luna llena en nobleza,

Wa l-báhri fi káramin wa d-dáhri fi hímami
como el mar en generosidad, como el tiempo en resolución.

58. **ka-á**nnahu wa huwa fárdun fi ýalâlatihi
Es como si estuviera, aunque él sea singular en su majestad,

Fi 'áskarin **h**îna talqâhu wa fi **h**áshami
en medio de su ejército, cuando te encuentras con él, rodeado de su corte.

59. **ka-á**nnanâ l-lú-lu-u l-maknûnu fi **s**ádafín
Es como si sus palabras fueran perlas guardadas en la concha

Min ma'dinái mántiqin minhu wa múbtasimi
de su boca que salieran iluminadas con la sonrisa.

60.ta'yà l-'uqûlu kalâlan 'inda rí-yatihi

La inteligencia cae cegada cuando lo contempla:

Ka-ánnamâ názarat lish-shámsi min ámami

es como si mirara al sol de frente.

61. lâ tîba yá'dilu túrban dâmma á'zumahu

Ningún perfume iguala al de la tierra que cubre sus huesos:

Tûbà li-múntashiqin minhu wa múltazimi

¡enhorabuena al que lo huele y a quien besa su tumba!

62. abâna máwliidahu 'an tîbi 'únsurihi

Su nacimiento exteriorizó el aroma de su manantial:

Yâ tîba múbtada-in minhu wa mújtatami

¡oh, el perfume de su principio y de su final!

63. yáumun tafárrasa fihî l-fúrsu ánnahumu

Un día (el del Máwliid) en que los persas adivinaron en él

Qad úndziru bi-hulûli l-bú-si wa n-níqami

que eran advertidos acerca de la destrucción y la ruina de su Imperio,

64. wa bâta îwânu kistrà wa huwa múnsadi'un

Esa noche, el formidable palacio de Cosroes tembló

Ka-shámli aṣ-hâba kistrà gháira múlta-imi

Como sus ejércitos, que fueron desperdigados.

65. wa n-nâru jâmidatu l-anfâsi min ásafin

Se extinguieron de pena las llamas del fuego que adoraban,

‘alâihi wa n-nâhru sâhi l-‘âini min sádami

y el Éufrates iba distraído a causa de sus pesares.

66. wa sâ-a sâwata an ghâdat buháiratuhâ

A Sawa la entristeció que el agua de su laguna se evaporara,

wa rúdda wâriduhâ bil-gháizi hîna zamâ

y tuviera que volverse irritado el sediento que acudía a ella.

67. ka-ánna bin-nâri mâ bil-mâi min bálalin

Es como si en el fuego hubiera la humedad que hay en el agua

Húçnan wa bil-mâi mâ bin-nâri min dárami

A causa del lamento, y en el agua estuviera la combustión que hay en el fuego.

68. wa l-ýinnu táftifu wa l-anwâru sâti’atun

Los genios gritan, las luces resplandecen:

Wa l-hâqqu yázharu min má’nan wa min kálami

la verdad aparece en el significado y en el significante.

69. ‘amû wa sammû fa-i’lânu l-bashâri lam

Estaban ciegos y sordos (los kuffâr), y el anuncio de los acontecimientos no

Túsma’ wa bâriqatu l-indzâri lam túshami

fue oído y el relámpago de la advertencia no fue visto,

70. min bá'di mâ ájbara l-aqwâma kâhinuhum
aun después de que informara a las gentes su sacerdote

bi-ánna dînahum l-mú'waÿÿa lám yáqumi
diciéndoles que su espiritualidad torcida ya no se enderezaría,

71. wa bá'da mâ 'âyanû fi l-úfqî min shúhubin
y después de haber visto por el horizonte caer meteoritos

múnfaddatin wáfqa mâ fi l-árđi min şánami
brillantes en número igual a los ídolos que se adoran en la tierra,

72. hattà ghadâ 'an tarîqî l-wáhyi múnhaçimun
hasta apartar del camino de la Revelación a todo derrotado

min ash-shayâtîni yaqfû izra múnhaçimi
de entre los Shayâtîn, que huían unos siguiendo a otros.

73. ka-ánnahum háraban abtâlu ábrahatin
en su huída eran como los campeones de Abraha (vencidos por los pájaros)

aw 'áskarun bi-ħaşa min râħatáihi rumi
o el ejército (al que hizo huir el Profeta en Badr) lanzándole guijarros con las manos

74. nábdzan bihi ba'da tasbîhin bi-bátñihimâ
que arrojé después de oírlos glorificar a Allah cuando estaban en su palma,

nábdza l-musábbihî min aħshaâi múltaqimi
y fueron arrojados como el Glorificador (Jonás) de las entrañas de la ballena.

75. yâ-at li-dá'watihi l-ashyâru sâ'idatan

A su llamada acudían los árboles humildemente

tamshî ilâihi 'alâ sâqin bilâ qâdami

caminando sobre piernas sin pies,

76. ka-ânnamâ sâttarat sâtran limâ kâtabat

como si estuvieran trazando líneas para lo que escriben

furû'uhâ min badî'i l-jâtti fi l-lâqami

sus ramas con esplendorosa caligrafía en derechura,

77. mízla l-ghamâmati annâ sâra sâiratan

como la nube que, a donde él iba, lo acompañaba

taqîhi hârra waṭîsin lil-hayîri hami

protegiéndolo del calor del horno, guardándolo al mediodía.

78. aqsâmtu bil-qâmari l-nusnhâqqi ínna lahu

¡Juro por la luna hendida que él tiene

min qâlbihî nîsbatan mabrûrata l-qâsami

el corazón tal como es dicho en este juramento!

79. wa mâ hawâ l-ghâru min jáirin wa min kâramin

La cueva contuvo Abundancia y Generosidad

Wa kúllu ṭârfîn min l-kuffâri 'ânhu 'amî

Que la mirada de los idólatras no pudo ver.

80. faṣ-ṣīdqu fi l-ghâri wa ṣ-ṣiddîqu lam yârimâ

La sinceridad estaba en la cueva, y el Muy Sincero, y no la abandonaron,

Wa hum yaqûlûna mâ bil-ghâri min ârimi

mientras (los kuffar) decían: “No hay nadie en la cueva”.

81. zannû l-ḥamâma wa zannû l-‘anabûta ‘alâ

Creyeron que la paloma y creyeron que la araña sobre

Jâiri l-baríyati lam tánsuÿ wa lam táḥumi

el Mejor de las Criaturas no tejería ni revolotearía.

82. wiqâyatu llâhi ághnat ‘an mudâ’afatin

El cuidado de Allah le evitó tener que reforzar

Min ad-durû’i wa ‘an ‘âlin min al-úṭumi

sus cotas de malla o (tener que refugiarse) en elevadas fortalezas.

83. mâ sâmâni d-dâhru dáiman wa stayártu bihi

Cuando el tiempo me tortura con un agravio, acudo a él

Illâ wa niltu ÿiwâran minhu lam yúdami

y encuentren su vecindad una ayuda que no humilla.

84. wa lâ ltamastu ghinâ d-dâráini min yádihi

Cuando he buscado Riqueza para las dos Moradas en sus manos

Illâ stalamtu n-nadâ min jáiri mústalami

he recogido el deseado rocío de la mejor de las fuentes.

85. lâ túnkir il-wáhya min ru-yâhu ínna lahu

No niegues la Revelación en sus sueños. Él tiene

qáľban idzâ nâmat il-‘ainâni lam yánami

un corazón que, cuando dormían los ojos, no dormía.

86. fa-dzâka hîna bulûghin min nubúwatihi

Eso fue lo que le abrió la puerta de la madurez en la profecía.

Fa-láisa yúnkaru fihî hâlu múhtalimin

No negó (sus Revelaciones) entonces mientras soñaba.

87. tabârika llâhu mâ wâhyun bi-muttâhimi

¡Por Allah! La Revelación no se improvisa,

wa lâ nabíyun ‘alâ gháibin bi-muttâhimi

ni ningún profeta es, en la ausencia a los sentidos, sospechoso.

88. kam ábra-at wásiban bil-lámsi râhatuhu

¡A cuántos la palma de su mano sanó con el roce,

wa átlaqat áriban nin ríbbqati l-lámami

y a cuántos obsesos liberó de la locura!

89. wa áhyati s-sánata sh-shahbâa dá’watuhi

Con su invocación devolvió la vida al año estéril

Hattâ hakat ghúrratan fi l-á’suri d-dúhumi

Hasta ser contado como el mejor de entre los tiempos fértiles,

90. bi-‘âridin yâda au jilta l-bitâha bihâ
con nubes generosas, e imaginarias los llanos

sâibun min al-yâmmi au sâilun min al-‘ârimi
inundados por ríos o desbordadas las presas.

91. lammâ shakat wâq’ahu l-baṭhâu qâla lahu
Cuando la llanura se quejó de la fuerza del torrente, le dijo:

‘alâ r-rubâ wa l-hidâbi nhalla wa nsayimi
“De sobre las mesetas y las colinas se ha derramado”.

92. fa-âddati l-ârdu min riçqin amânatahâ
La tierra entregó la riqueza en ella depositada,

Bi-idzni jâliqihâ lin-nâsi wa n-nâ’ami
Con el permiso de su Creador, a la gente, así como su dulzura,

93. wa úlbisat húlalan min súndusin wa lawat
y se vistió con galas de seda, y ciñó

‘amâiman bi-ruûsi l-hâqbi wa l-âkami
turbantes en las cimas de las mesetas y las colinas;

94. fan-najîlu bâsiqatun taylû falâ-iduhâ
los palmerales se alzan dejando brillar sus palmas

mizla l-bahâri ‘alâ l-absâri wa l-‘ânami
como si fueran gala y tinte sobre los ojos.

95. wa fâraqa n-nâsa dâu l-qáhṭi wa nba'azat

El mal de la sequía se apartó de la gente, y en su lugar

Ilà l-makârimi náfsu n-niksi wa l-bârimi

Se estableció la abundancia, en vez de la desgracia y la desesperación.

96. idzâ tatábbâ'ta ayâti n-nabiyi faqad

Sisigues los signos del profeta

Alhaqta múnfajiman minhâ bi-múnfajimi

Alcanzaras motivo para el orgullo tras motivo de orgullo.

97. qul lil-muhâhibu shá-wan fi madâiḥihi

Di al que intenta alcanzar la cumbre de su elogio:

Hiya l-mawâhibu lam áshdud lahâ çiami

“Son dones en cuya expresión yo no me esfuerzo”

98. wa lâ taqul li bi-mâdzâ nilta hayidahâ

No me digas: “¿Cómo los has anudado?”

fa-mâ yuqâlu li-fáqli llâhi dzâ bi-kami

Al favor de Allah no se le dice: “Esto es por esto”

99. laulâ l-'inâyatu kâna l-ámru f̣ihi 'alà

Si no fuera por el Cuidado de Allah, lo relativo a él

Haddi s-sawâi fa-dzû núṭqin ka-dzî bákami

Sería igual que fuera pronunciado o callado.

100. dá'ni wa wásfi ayâtinlahu zaharat

Déjame describir sus prodigios que se han mostrado

Zuhûra nâri l-qirà láilan 'alà 'álami

tan evidentes como el fuego de la hospitalidad sobre una montaña.

101. fad-dúrru yaçdâdu húsnan wáhwa múntazimun

La belleza de la perla aumenta cuando está ensartada,

Wa láisa yánqusu qádran gháira múntazimi

Aunque su valor no disminuye porque esté sola.

102. fa-mâ taçâwulu âmâli l-madîhi ilà

La exageración de la esperanza al elogiarlo

Mâ fihi min kárami l-ajlâqi wa sh-shíyami

no acierta a narrar la nobleza de sus cualidades.

103. âyâtu háqqin min ar-rahmâni múhdazatun

Signos del Verdadero, provenientes del Misericordioso, hechos en el tiempo

Qadîmatun sífatu l-mausûfi bil-qídami

Que en su origen son eternos, como Aquél al que describe la atemporalidad.

104. lam táqtarin bi-çamânin wáhya tújburunâ

No están en el tiempo, pero nos hablan

'ani l-ma'âdi wa 'an 'âdin wa 'an írami

del Reencuentro, de 'Ad y de Íram

105. dâmat ladáinâ fa-fâqat kúlla mú'yiçatin

Permanece entre nosotros, y supera todos los prodigios

Min an-nabiyîna idz yâat wa lam tádumi

de los Profetas, que se han realizado y no han durado.

106. muḥakkamâton fa-mâ tubqîna min shúbahin

Versículos bien trabados que no dan oportunidad de confundir

li-dzî shiqâqin wa mâ tabghîna min ḥákami

al que ama la disputa, ni necesitan árbitro que les haga justicia.

107. mâ ḥûribat qáttu illâ 'âda min ḥárabin

No es combatido nunca (el Corán) sin que vuelva de la guerra

a'dà l-a'âdî iláihâ mûlqia s-sálami

su más contumaz enemigo, a él, entregando las armas.

108. ráddat balâghatuhâ da'wà mu'âridihâ

Su elocuencia rechaza la pretensión del oponente

rádda l-ghayûri yáda l-yânî 'âni l-ḥúrami

a semenjaza del celoso que expulsa la mano del que se sobrepasa.

109. lahâ ma'ânin ka-máuÿi l-báḥri fi mádadin

Tiene significados como las olas del mar durante la marea alta

Wa fáuqa yâuharihi fi l-ḥúsni wa l-qíyami

y están por encima de sus gemas en belleza y valor.

110. fa-mâ tu'áddu wa lâ tuhsà 'ayâ-ibuhâ

No se pueden contar ni abarcar sus maravillas,

wa lâ tusâmu 'alà l-ikzâri bis-sá-ami

ni agota ni aburre frecuentarlo.

111. qarrat bihâ 'áinu qârîhâ fa-qultu lahu

Refresca el ojo al que lo recita. Y yo le he dicho:

Laqad zafirta bi-hâbli llâhi fá-'tasîmi

“Has hallado el cordón umbilical de Allah. Aférrate”.

112.in tatluhâ jîfatan min hârri nârin lazâ

Si lo recitas con temor a un Fuego agitado

afâ-ta nâra lazâ min wârdihâ sh-shâbîmi

lo apagarás, a pesar de su rebeldía, con agua fresca.

113. ka-ânnahâ l-hâudu tabiaddu l-wuyûhu bihi

Es como el Estanque que hace resplandecer los rostros

Min l-'usâti wa qad yâ-ûhu kal-húmami

De los errantes cuando acuden a él como palomas.

114. wa kas-sirâti wa kal-mîçâni má'dilatan

O como si fuera el Sendero y la Balanza en justicia:

fal-qístu min gháirihâ fi n-nâsi lam yáqumi

la equidad de otros, entre las gentes, no se ha enderezado.

115. lâ tá'yaban li-hasûdin râha yunkiruhâ

No te sorprenda el envidioso que lo rechaza

Tajâhulan wâhwa 'âinu l-hâdziqi l-gâhimi

Haciéndose el ignorante cuando comprende con agudeza.

116. qad tûnkiru l-'âinu dâu-a sh-shâmsi min râmadin

El ojo niega la luz del sol cuando lo cubren las legañas,

wa yûnkiru l-fâmu tâ'ma l-mâ-i min sâqami

la boca abomina de la dulzura del agua cuando está enferma.

117. yâ jáira man yâmmama l-'âfûna sâhatahu

Tú eres el mejor de aquéllos a cuyos patios han llegado caravanas de buscadores,

sâ'ian wa fâuqa mutûni l-âinuqi r-rúsumi

que han acudido inquietos, sobre camellas que dejaban profundas huellas.

118. wa man huwa l-âyatú l-kubrâ li-mú'tabirin

Tú eres el Gran Signo para el que mira con atención,

wa man huwa n-ní'matu l-'uzmâ li-múghtanimi

tú eres el Botín Supremo para quien se lanza a la batalla.

119. sâraitâ min hâramin lâilan ilâ hâramin

Viajaste de noche de un espacio vedado a un espacio vedado

kamâ sarâ l-bâdru fi dâyin min az-zúlami

tal como se desliza la luna llena entre espesas oscuridades.

120. wa bitta tarqà ilà an nilta mánçilatan

Pasaste la noche ascendiendo hasta que alcanzaste una morada

min qâbi qáusaini lam túdrak wa lam túrami

a la distancia de dos medidas de arco, que antes no fue alcanzada ni buscada.

121. wa qaddamatka yamî'u l-anbiyâi bihâ

Todos los profetas te dejaron su sitio,

wa r-rúsli táqdîma majdûmin 'alà jádami

y los mensajeros, tal como es servido el señor entre los suyos.

122. wa anta tájtariqu s-sáb'a t-tibâqa bihim

Atravesaste los Siete Cielos con ellos,

fi máukibin kunta fihî sâhibâ l-'álami

en medio de una caravana en la que eras el portaestandarte.

123. hattà idzâ lam táda' shá-wan li-mústabiqin

(Te alzaste) hasta no dejar una meta más alta a la que aspirar,

min ad-dunûwi wa lâ márqan li-místanimi

te acercaste tanto no quedando ya más proximidad alcanzable.

124. jafadta kúlla maqâmin bil-idâfati idz

Dejaste atrás todo rango en relación a ti cuando

nûdîta bir-ráf'i mízla l-múfradi l-'álami

fuieste invocado para que te alzaras con tu singular nombre propio,

125. káimâ tafûça bi-wáslin áyyi mústatirin

para que lograras una comunicación velada.

‘ani l-‘uyûni wa sirrin áyyi múktatami

a otros ojos, y un secreto a otros ocultado.

126. fa-huçta kúlla fajârin gháira múshtarakin

Te apoderaste de toda gloria en la que no ha participación

wa yüçta kúlla maqâmin gháira múçdahami

y superaste todo rango en torno al que no se agita la multitud.

127. wa yâlla miqdâru mâ wullîta min rútabin

¡Inmenso es el valor de los grados de los que se te hizo cargo,

wa ‘áçça idrâku mâ ûlîta min ní’ami

inenarrables son los placeres de los que se te hizo depositario!

128. bushrà lanâ má’shara l-islâmi ínna lanâ

¡Enhorabuena a nosotros, las gentes del Islam! Para nosotros es

min al-‘inâyati rúknan gháira múnhadimi

un pilar del Cuidado que no es destruible.

129. lammâ da’â llâhu dâ’înâ li-tâ’atihi

Porque Allah convocó a su obediencia a nuestro convocador,

bi-ákrami r-rúsli kunnâ ákrama l-úmami

por el más noble de los profetas, somos la más noble de las naciones.

130. râ'at qulûba l-'idâ anbâu bí'zatihi

Aterrorizó los corazones de los enemigos la noticia de su misión

ka-náb-atin áyfalat ghuflan min al-ghánami

como el rugido espanta al rebaño descuidado.

131. mâ çâla yalqâhum fi kúlli mú'tarakin

No dejó de perseguirlos en cada campo de batalla

hattà hakau bil-qanâ lāhman 'alà wādami

hasta que las lanzas los hicieron parecer carne preparada para ser devorada.

132. waddû l-firâra fa-kâdû yaghbiṭûna bihi

Quisieron huir y hubieran deseado ser

Ashlâ-a shâlat ma'a l-'iqbâni wa r-râjami

los despojos que las águilas y los abantos se llevan.

133. tamdî l-layâli wa lâ yadrûna 'iddatahâ

Pasaban las noches y no sabían cuántas eran

mâ lam takun min layâli l-âsh-hurri l-húrumi

mientras no fueran las noches de los meses de tregua.

134. ka-ânnamâ d-dînu dâifun hâlla sâhatahum

Es como si el Islam fuera un huésped que ocupara los patios

bi-kúlli qârmin ilà lāhmi l-'idâ qârimi

de campeones a los que apeteciera la carne de los enemigos,

135. yaÿurru báhra jamîsin fáuqa sâbiḥatin

y los arrastrara como un mar de ejércitos sobre caballos nadadores

yarmî bi-máuÿin min al-abṭâli múltaṭimi

y cada ola lanzara héroes rebelados,

136. min kúlli múntadibin lillâhi múḥtasibin

salidos de reuniones buscando con sus esfuerzos a Allah

yaṣṭû bi-mústâṣilin lil-kúfri múṣṭalimi

y que hicieran resplandecer sus espaldas para arrancar de raíz y abrazar el Kufri,

137. ḥattà ghadat míllatu l-islâmi wáhya bihim

hasta que la Ley del Islam, gracias a ellos,

min bá'di ghúrbatihâ máuṣûlata r-ráḥimi

tras su exilio, se unió a su origen,

138. makfûlatan ábadan mínhum bi-jáiri ábin

tutelado por siempre por el mejor padre

wa jáiri bá'lin fa-lam táitam wa lam tá-imi

y la mejor compañera, no quedando huérfano ni desamparado.

139. humu l-ÿibâlu fa-sal 'ánhum muṣâdimahum

Eran montañas. Pregunta a quienes tropezaron con ellos

mâdzâ ra-a mínhum fi kúlli múṣṭadami

¿qué vieron que hicieran en cada encuentro guerrero?

140. wa sal hunáinan wa sal bádran wa sal úhudan

Pregunta qué sucedió en Hunain, en Badr y en Uhud:

fuṣûla hátfin lahum adhà min al-wájami

fueron para ellos modos de muerte más terrible que una epidemia.

141. al-muṣḍarîl-bîḍi húmran ba'da mâ wáradat

Retomaban sus blancas espadas enrojecidas después de que bebieran

min al-'idâ kúlla múswaddin min al-límami

(la sangre) de enemigos de negras sienes.

142. wa l-kâtibîna bi-sumri l-játṭi mâ táarakat

Escribían con lanzas afiladas. No dejaron

aqlâmuhum hárfa yîsmin gháira mún'aýimi

sus cálamos la letra de ningún cuerpo sin puntuar.

143. in qâma fi yâmi'I l-haiya jaṭṭibuhumu

(Cuando en el campo de batalla que reunía a los ejércitos se levantaba el advertidor

taṣâmamat 'ánhu udnâ ṣímmati ṣ-ṣámami

se hacían sordos los oídos de los valerosos)

144. shâkî s-silâhi lahum sîmâ tumáyyiçuhum

Los portadores de afiladas armas tienen signos que los distinguen

wa l-wárdu yamtâçu bis-sîmâ min as-sálami

como la rosa se diferencia por su perfume de los arbustos espinosos.

145. tuhd[^]iláika riyâhu n-násri náshrahumu

Los vientos de la victoria le traen el perfume de la noticia

fa-táhsibu ç-çáhra fi l-akmâmi kúlla kamî

y crearías una flor en su ramillete a cada héroe.

146. ka-ánnahum fi zuhûri l-jáili nábtu rubâ

A lomos de sus caballos son como plantas enraizadas en altas colinas

mn shíddati l-ħaçmi lâ min shíddati l-ħúçumi

a causa de la fuerza de su resolución, no de sus cintos.

147. tarât qulûbu l-‘idâ min bá-sihim fáraqan

Temblaban los corazones de los enemigos de espanto ante su violencia:

fa-mâ tufárriqu báina l-báhmi wa l-búhami

no podrías distinguir entre ellos a las ovejas de los valientes.

148. wa man takun bi-rasûli llâhi núsratuhu

A quien tiene en Rasulullâh la fuente de su victoria,

in tálqahu l-úsdu fi ayâmihâ yáyimi

aunque lo sorprendan los leones en su selva, puede estar calmado.

149. wa man ya’tasim bika yâ jáira l-warà shárafan

(Quien se adhiera a ti, oh el mejor de los hombres en nobleza,

allâhu ħâfizuhu min kúlli múntaqimi

Allah es su Protector ante quien busque dañarlo.)

150. wa lan tarà min walíyin gháira múntaşirin
No verás a ninguno de sus aliados que no sea asistido

bihi wa lâ min ‘adúwin gháira múnqaşimi
por él ni a ningún enemigo que no sea quebrado.

151. aḥalla úmmatahu fi ḥírçi míllatihi
Ha incluido a su nación en el amuleto de su Ley

kal-láizi ḥállu ma’a l-ashbâli fi áyami
como el león que está entre sus cachorros en la jungla.

152. kam yaddalat kalimâtu llâhi min yâdalin
¡Cuántas veces las Palabras de Allah han polemizado

fîhi wa kam jáşama l-qur-ânu min jáşami
a su favor! ¡Cuántas veces el Corán ha reducido, con argumentos, a sus contrincantes!

153. kafâka bil-‘ilmi fi l-ummiyi mú’yiçatan
Te basta como prodigio la ciencia del letrado

fi l-yâhilíati wa t-tá-dîbi fi l-yútumi
en la época de la ignorancia, y cómo fue enseñado en su orfandad.

154. jadámtuhu bi-madîhin astaqîlu bihi
Lo sirvo en un Elogio con el que quiero reducir

dzunûba ‘úmrin mađà fi sh-shí’ri wa l-jídami
las torpezas de una vida gastada en la poesía y la servidumbre,

155. idz qalladânia mâ tujshà ‘awâqibuhu
que me han marcado con un signo cuyo destino temo,

ka -ânnanî bihimâ hádiun min an-ná’ami
señalándome como si yo fuera una víctima para el sacrificio.

156. atá’tu gháyya s-sibâ fi l-hâlatâini wa mâ
He obedecido la inclinación de la juventud en los dos casos y no

hassaltu illâ ‘alâ l-azâmi wa n-nâdami
he cosechado más que torpezas y lamentos.

157. fa-yâ jasârata náfsin fi tiyâratihâ
¡Que ruina de vida en sus trueques

lam táshtari d-dîna bid-duniâ wa lam tásumi
que no ha comprado el Islam ofreciendo el mundo, y ni ha regateado!

158. wa man yâbi’ áyilan minhu bi-‘âyilihi
Quien se apresura en sus negocios y se fía de promesas

yâbin lahu l-ghâbnu fi báí’in wa fi sálami
acaba atribulado en sus ventas y contratos.

159. in âtin dzánban fa-mâ ‘âhdi bi-múntaqidin
Aunque vuelva a la torpeza, mi alianza no la revoca

min an-nabíyi wa lâ hábli bi-múnşarimi
el profeta, ni mi lazo con él queda roto.

160. fa-ínna lî dzímmatan mínhu bi-tásmiati

pues pesa sobre su conciencia mi nombre

múhammadan wáhwa áufà l-jálqi bidz-dzímami

que es Muhammad, y él es la más fiel criatura a sus pactos.

161. in lam yakun fi ma'âdi âjidzan bi-yádi

Si en mi Retorno a Allah él no me toma de la mano

fádlan wa illâ fa-qul yâ çállata l-qádami

haciendo gala de su generosidad, di: “Lamentable desgracia”.

162. hâshâhu an yáhrima r-râyi makârimahu

Èl está por encima de privar al que espera de su nobleza

au yârÿi'a l-yâru mínhu gháira múhtarami

o de que se vuelva, el que se acoge a su vecindad, despreciado.

163. wa múndzu álçamtu afkâri madâ-ihahu

Desde que obligué a mis pensamientos elogiarlo

wayádtuhu li-jalâsi jáira múltaçcimi

o encontrado en él al que mejor se obliga a liberarme.

164. wa lan yafûta l-ghinà mínhu yádan táribat

A su riqueza no se le escapará ser generosa ante una mano vacía:

inna l-hayâ yùnbitu l-açhâra fi l-ákami

el pudor (de la lluvia) hace crecer flores en lugares imposibles.

165. wa lam urid çáhrata d-duniâ l-latî qtaṭafat

No quiero una flor del mundo como la que arrancó

yada çuháirin bimâ aznâ ‘alaà hárimi

el poeta Çuháir con sus adulaciones a Hárím

166. yâ ákrama l-jálqi mâ lí man alûdzu bihi

¡Oh, la más noble de las criaturas! No tengo quien me consuele

siwâka ‘inda hulûli l-hâdizi l-‘ámami

aparte de ti cuando me venga encima la calamidad inmensa.

167. wa lan yaḍîqa rasûla llâhi yâhuka bî

No será estrecha, ¡oh, Rasûlullah!. tu majestad ante mí

Idzâ l-karîmu tajallâ bismi mûntaqimi

cuando el Generoso se muestre bajo su Nombre “el Vengador”.

168. fa-ínna min wuyûdika d-duniâ wa darratahâ

Parte de tu ser es el mundo y su Gemela,

wa min ‘ulûmika ‘ílma l-láwhi wa l-qálami

y parte de tu ciencia es la ciencia de la Tabla y el Cálamo.

169. yâ náfsu lâ táqnaṭî min çállatin ‘ázumat

Corazón mio, no desesperes a causa de torpezas inmensas

ínna l-kabâira fí lghufrâni kal-lámami

las vilezas más miserables, frente a la Tolerancia, son insignificantes.

170. la'álla ráhmata rábbî hîna yáqsimuhâ

Tal vez la Misericordia de mi Señor, cuando la distribuya,

tâti 'alà hásabi l-'isyâni fi l-qásami

venga a la par de la inmensidad de la rebeldía.

171. yâ rábbî wa y'al rayâ-î gháira mún'askisin

Señor, no hagas que mi esperanza sea defraudada

Ladáika wa y'al hisâbi gháira múnjarimi

ante ti, y haz que en mis cuentas no salga perdiendo.

172. wa lṭuf bi-'ábdika fi d-dâráini ínna lahu

Se delicado con tu siervo en las dos Moradas, pues tiene

Sábran matà tad'uhu l-ahwâlu yánhaçimi

una paciencia que cae derrotada ante los terrores.

173. wa-dzan bi-súhbi salâtinmínka dâ-imatan

Permite a las nubes de tus bendiciones por siempre

'alà n-nabíyi bi-múnhallin wa múnsayimi

sobre el profeta derramarse como torrentes y arroyos,

174. mâ ránnahat 'adzabâti l-bâni sabâ

mientras las ramas del ban se balanceen con el viento

wa átraba l-'îsa hâdî l-'îsi bin-nághami

y emocione a los camellos con su canto el guía de la caravana.